

## **Abstrakt:**

Tato práce má teoreticko-empirický charakter a věnuje se komparaci překladatelských metod použitých v první a druhé polovině 20. století v českých a slovenských překladech z maďarské literatury. Teoretická část vychází ze základních myšlenek teorie překladu od Jiřího Levého z druhé poloviny 20. století a dalších českých a slovenských teoretiků, uvádí základní pojmy překladatelského procesu a stanovuje klasifikační kritéria pro empirickou část a očekávané výsledky. Praktická část prezentuje pracovní postup pro výzkum struktury kapitol a rozbor děl podle užitých překladatelských metod a přístupů. Vybraná díla pro rozbor chronologicky dle vydání originálu jsou: Mór Jókai: *A kőszívű ember fiai*, Mór Jókai: *Fekete gyémántok*, Kálmán Mikszáth: *Beszterce ostroma*, Ferenc Molnár: *A pál utcai fiúk*, Sándor Márai: *Csutora*. U aplikovaných metod jsou uvedeny ukázky z jednotlivých překladů. Ukázky mají reprezentovat odlišnosti v jednotlivých metodách v určitém období. Kapitoly dále porovnávají překlady jako uměleckého celku. Závěr shrnuje komplexitu problematiky překladatelských metod a jejich užití ve zkoumaných dílech.

## **Klíčová slova:**

teorie překladu; metody překladu; maďarská literatura; český překlad; slovenský překlad; Mór Jókai; Kálmán Mikszáth; Ferenc Molnár; Sándor Márai; Jiří Levý; Gustav Narcis Mayerhoffer; Ladislav Hradský; Viktor Šándor; Jan Lichtenstein; Július Albrecht; Jana Křížková; Alfréd Engelmann; Zdeněk Hobzík; Marta Lesná; Vilém Peřina; Dana Gálová; Jitka Rožňová